تأثير الثقافة الإسلامية العربية في التكامل اللغوي للثقافة الملايوية

الدكتور/حاج محمد سمان، والدكتور/ عبد المحسن القيسي

الملخص

هذه المقالة هي محصلة نهائية لتحليل البيانات والمصادر التي تشير إلى المحتوى الثقافي في المقررات الدراسية في المدارس والجامعات الماليزية، يمكن حصرها في مظاهر الحياة العامة، ومواقف الدوائر الثقافية الإنسانية والثقافية الإسلامية العربية والدوائر الثقافية الماليزية. فلقد ذكر الدكتور محمد عبدالجبار بيج الهندي، الأستاذ السابق في الجامعة الوطنية أنّه حقق وجود أكثر من ألفي كلمة في اللغة الماليزية من أصل عربي[١]، وفي هذا ما يؤيد اكتساب الثقافة الإسلامية العربية وتأثيرها تأثيراً واضحاً لا لبس فيه. ونحن نعتبر هذا من باب تطور اللغة الملايوية لما كسبته من ثقافة العرب ولغتهم مما أثراها ونماها خصوصاً في القطاع الديني الذي غلب عليه ما استعير من الألفاظ العربية، فله نصيب الأسد في اكتساب الجزء الأكبر من حصيلة هذه المفردات المستعارة، وكان من الطبيعي أنّ تدخل هذه المفردات في الثقافة الملايوية مع الدين الإسلامي منذ دخوله إلى أرض أرخبيل الملايو.

١- خلفية تاريخية

انتشرت اللغة العربية في ماليزيا بانتشار الإسلام وكانت المساجد ودور العبادات أروقة معروفة لتعليم الدين الإسلامي واللغة العربية. وكان التعليم على شكل نظام الحلقات في المساجد ودور العبادات وبيوت المشايخ (المعروف بنظام فوندوق). كلمة فوندوق (Pondok)،تعني: بيت

[١] ARABIC LOAN – "WORDS IN MALAY" WRITTEN BY MUHAMMAD ABDUL JABBAR BEG, PRINTED IN MALAYSIA AT THE UNIVERSITY OF MALAYA PANTAI VALLEY KUALA LUMPUR. (THIRD REVISED EDITION)

صغير، وهي في اللغة العربية تماثل كلمة (الكوخ)[٢]، لأن الدارسين في هذا النظام – عادة – يبنون أكواخاً لأنفسهم حول المسجد أو المصلى (Surau) ويسكنون في هذه الأكواخ مدة تعلمهم فيها[٣]. ونظام الحلقات هو أول نظام تعليمي عرفه المسلمون في ماليزيا منذ مجيء الإسلام، حيث تم من خلاله تعليم المسلمين أمور دينهم وأركان الإسلام وكيفية أداء الصلاة والصوم وقراءة القرآن وغير ذلك مما يتصل بتعاليم الإسلام. واستطاع هذا النظام تخريج أفواج من طلابه المتمكنين في العلوم الإسلامية واللغة العربية حتى صاروا علماء أعلاماً في العالم الملايوي[٤]. ثم استبدل بالتدريج نظام الحلقات بنظام جديد عُرف بنظام المدارس الدينية العربية لكي يواكب حركة التجديد والتطوير في النظام التعليمي. ويرجع تاريخ نشأة المدارس الإسلامية الأهلية على الطراز الحديث في ماليزيا إلى ما قبل سنة ١٨٦٦م[٥]. ويقول المؤرخ الماليزي كو كاي كيم (KHOO KAY KIM) إن أول مدرسة عربية أُنشئت في شبه جزيرة الملايو (ماليزيا)، هي المدرسة الحامدية في ليمبوغ كافل بولاية قدح أنشأها الحاج وان سليمان وان صدّيق[٦]، ثم تبعتها مدارس أخرى منها:

- المعهد المحمدي في كلنتان (١٩١٥م).
- مدرسة الهادي في ملقا (١٩١٥م/١٩١٧م).
- مدرسة المشهور الإسلامية في بينانج (١٩١٦م).

---

[٢] المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بمصر، ٨٤/٢، ط٢، ١٩٧٣م، وقاموس المنجد، ٧.٢، دار الشرق، بيروت ط٢٧، ١٩٨٤م.

[٣] الراجح عندي بأنّ كلمة "فوندوق" مقترضة من اللغة العربية "الفندق" وهو النزل الذي يهيأ لإقامة المسافرين بالأجر، أنظر قاموس الوسيط٧.٣، وقاموس المنجد ٥٩٦، وقد تغير مدلولها رغم وجود وجه الشبه في أحد معانيها وهو عدم استقرار الناس لمدى بعيد في كلا النوعين من البناء. فالذي يبني كوخاً في نظام فوندوق إنما يبنيه من أجل الإقامة فيه مدة دراستهم مع المشايخ لا ليسكنها طوال عمره، وكذلك الفندق يقيم المسافرون فيه بضعة ايام ثم يرحلون إلى بيوتهم.

[٤] انتشر هذا النظام – خاصة في الولايات التي كان أغلب سكانها من المسلمين مثل ولاية كلنتن دار النعيم وترنكانو دار الإيمان وقدح دار الأمان. وهذا النظام ما زال قائماً إلى الآن على الرغم من قلة الإقبال عليه وحدوث بعض التغييرات عليه مع دخول نظام المدارس السائد الآن.

[٥] عبدالرزاق وان أحمد الندوي، اللغة العربية في ماليزيا بعد الاستقلال ١٩٥٧م – ١٩٨٧م، رسالة ماجستير ١٦٨، جامعة الاسكندرية، قسم اللغة العربية بكلية الآداب ١٩٩٢.م.

[٦] Mohamed Saleh Lebar: Perubahan dan Kemajuan Pendidikan di Malasia, Kuala Lumpur, Nurin Enterprise (١٩٨٨)

- المدرسة الخيرية الإسلامية في بينانج (١٩٣٦م).
- مدرسة السلطان زين العابدين العربية في ترنجانو (١٩٣٦م).

ثم انتشرت المدارس الدينية العربية في جميع الولايات الماليزية معتمدة على التبرعات المالية وأموال الأوقاف والزكوات من المسلمين. ثم قامت إدارات ومجالس الشؤون الدينية التابعة لحكومات الولايات بمسؤولية الإشراف المباشر على هذه المدارس وتحمل الميزانية لها[٧]. ويبلغ عدد هذه المدارس حتى عام ١٩٩٠م – (١١٨٧ مدرسة)، في جميع ولايات ماليزيا[٨].وحسب الإحصائية التي أصدرها قسم الشؤون الدينية بمكتب رئيس الوزراء الماليزي أنه في يناير ١٩٩٣م انتظم في المدارس التابعة للإشراف المباشر لإدارات الشؤون الدينية بالولايات ٦٤,٤٤٦ طالب وطالبة. وفي المدارس الدينية العربية الأهلية التي لا تخضع للإشراف المباشر من قبل إدارات الشؤون الدينية بالولايات ينتظم فيها ٥٢,٩٥٣ طالب وطالبة[٩]. وتدرس اللغة العربية في هذه المدارس مادة أساسية كما أنها لغة التدريس للمواد الدينية كالقرآن والتفسير والحديث والتوحيد والتاريخ الإسلامي. فاللغة العربية تحتل مكانة رفيعة في نظام المدارس الدينية. لقد حدث تحول ملحوظ في مجال تدريس اللغة العربية بماليزيا، ففي عام ١٩٧٧م بادرت الحكومة الفدرالية باسم وزارة التربية الماليزية بإنشاء إحدى عشرة مدرسة ثانوية دينية وطنية(SEKOLAH MENENGA KEBANGSAAN AGAMA SMKA) وتم هذا بضم وتطوير بعض المدارس الثانوية الدينية التابعة لحكومات الولايات (إدارة الشؤون الدينية بالولايات) وكذلك إنشاء مدارس ثانوية جديدة. وهذه المدارس الإحدى عشرة وضعت تحت الإشراف المباشر لوزارة التربية الماليزية وعوملت كسائر المدارس الثانوية الوطنية الأخرى من حيث التسهيلات

---

[٧] لكل ولاية جهاز خاص لإدارة شؤون المدارس الدينية عادة، تابع لإدارة الشؤون الدينية بالولاية، مثل إدارة الشؤون الدينية في (ترنجانو) له مكتب خاص يقوم بالإشراف على المدارس الدينية التابعة لحكومة ترنجانو. وتمنح هذه الإدارة شهادة الثانوية الدينية المعادلة للثانوية الأزهرية والتي تعترف بها الجامعات الإسلامية والعربية في العالم العربي. (مقابلة شخصية مع إدارة مدرسة السيدة خديجة الكبرى – الأستاذ محمد أديب) .

[٨] عبدالرحمن جيك، تعليم اللغة العربية في المدارس الدينية التابعة لحكومة ولاية كلنتان.ندوة أغسطس ١٩٩٧.م، بالجامعة الإسلامية العالمية، كوالا لمبور.

[٩] Sekolah Menengah Agama منشور قسم الشؤون الدينية بمكتب رئيس الوزراء، نوفمبر ١٩٩٣م، بعنوان: Negeri /Rakyat, Tahun ١٩٩٣. Senarai Nama. Alamat, Bilangan Guru, Pelajar, diterbitkan oleh, LEPAI, Bahagian Hal Ehwal Islam J P M , Nov. ١٩٩٣

والميزانيات اللازمة. وهذه تعد طفرة نوعية في مجال التعليم الديني واللغة العربية في ماليزيا. وتطورت هذه المدارس حتى بلغ عددها الآن خمس وأربعين مدرسة[١٠]، يتعلم فيها حوالي خمسة وثلاثون ألف طالب وطالبة، ففي هذه المدارس يتم تدريس اللغة العربية مادة إجبارية لمدة تتراوح بين ٢٤. — ٢٨. دقيقة أو ٦ إلى ٨ حصص في الاسبوع. وكانت مدة الدراسة في هذه المدارس سبع سنوات مقسمة على ثلاث مراحل وهي المرحلة الإعدادية أو المتوسطة (٣سنوات)، والمرحلة الثانوية (سنتان)، وقد يستمر الطلاب لما بعدها بسنتين توجيهيتين فيكونون مهيئين للجامعة تماماً. ومن جانب آخر هناك مدارس ثانوية خاصة ذات الأقسام الداخلية SEKOLAH BERASRAMA PENUH والمدارس الثانوية للعلوم SEKOLAH MENENGAH SAINS وكذلك معاهد (مارا) المتوسطة للعلوم MAKTAB RENDAH SAINS MARA MRSM تدرس فيها اللغة العربية لمدة ثلاث سنوات بواقع أربع حصص أسبوعياً، حيث يمكن للطالب أن يختار اللغة العربية من بين ثلاث لغات أجنبية.وهذه اللغات الأجنبية هي: العربية، الفرنسية، أو اليابانية[١١].

٢- جوانب لدراسة اللغة والثقافة العربيتين في ماليزيا

تشيع جوانب ثقافية عامة وخاصة بين دارسي اللغة العربية في ماليزيا على مستويات عدة بين التركيز على بعض الجوانب وتهميش بعضها، وأن هناك اعتقاداً لدى كثير من المسؤولين عن المحتوى الثقافي للكتب والمناهج المدروسة بأنه ينبغي التركيز على جوانب الثقافة المحلية في المحتوي الثقافي للكتب المدروسة، ونحن نلحظ أن هناك تركيزاً أيضاً على محاكاة الثقافة الإسلامية العربية والعمل على نقلها إلى المجتمع الطلابي الماليزي، وذلك من باب ربط الطلاب بالإسلام وتعاليمه السمحة، ولكن هذا الأمر يواجه صعوبة عدم تماثل البيئتين مما يفقد المحتوى الثقافي من أثره الفعال. وهذا أيضاً مما يؤثر في مدى تقبل الثقافة العربية في المجتمع الماليزي ولكن هذا لا يمنع من وجود التأثير الظاهر بين طبقات الشعب الماليزي وخاصة مَنْ تخرجوا في

---

[١٠] العام الدراسي ١٩٩٣ — ١٩٩٤م، ثلاث منها مدارس ذات أقسام داخلية (Boarding School) وهي الكلية الإسلامية سلطان عالم شاه بكلنج، سلانجور، والمدرسة الثانوية الدينية الوطنية الفدرالية لابو، في (نجري سمبيلان).

[١١] عبدالرزاق وان أحمد الندوي، اللغة العربية في ماليزيا ١٦٩ .

المدارس الدينية أو الذين احتكوا منهم احتكاكاً مباشراً بالعرب من خلال السفر للحج والعمرة أوالعمل والدراسة في البلاد العربية.

٣- المحتوى الثقافي للكتب والمناهج التعليمية

أولاً: الإطار الثقافي العام في الكتب:

تركّز جميع الكتب المؤلفة في هذا المجال لجميع المراحل التعليمية على جوانب عديدة من الثقافات الإسلامية والقضايا الاجتماعية عموماً، والمجالات الأدبية ويلحظ جلياً أيضاً التركيز على الجوانب التقنية العصرية، وتقدم هذه المحتويات بطريقة وأسلوب يتناسب والمرحلة العمرية للدارسين. وأيضاً تضم بعض الكتب موضوعات عامة تتناول الحياة العصرية بكل مفردات التطور المعاصر ومظاهر الحياة العصرية والتي تنعكس فيها مظاهر التقدم الصناعي والثقافي والاجتماعي بما تمثله من مشكلات وتعقيدات وذلك على النحو الذي يتناسب والمرحلة العمرية للدارسين والأهداف المقررة من تنفيذ هذه المحتويات.

وتضم الكتب المؤلفة لمراحل عمرية أكبر موضوعات إسلامية في نسق ثقافي ولغوي فكري مناسب[١٢].

ثانياً: نماذج من الموضوعات المدروسة:

تتناول الموضوعات: مظاهرالتعليم، والحياة الاجتماعية والعمل والصحة والمعلومات العامة، وجوانب تاريخية إسلامية ومحلية، وشخصيات إسلامية ومحلية وتاريخها وأخبار وأحداث العالم المعاصر وما إلى ذلك بشرط مراعاة المرحلة العمرية للدارسين والتدرج في إعطاء وتقديم تلك المعلومات للدارسين.

وخلاصة الأمر أن الموضوعات الأساسية وجوانب الثقافة المدروسة ينبغي أن تكون متصلة بالتلميذ الدارس وحياته الملموسة واقعياً حتى يتسنى له محاكاتها والتفاعل الثقافي معها تماما لتؤتي ثمارها المرجوة.

---

[١٢] حبيبة مد رجب، دور الكتب المدرسية بوزارة التربية والتعليم، ٩ .

٤- مدى تأثير الثقافة العربية في طلاب المدارس والجامعات في ماليزيا

وهنا تجدر الإشارة بإيجاز إلى حقيقة مدى تأثير الثقافة الإسلامية العربية في طلاب المدارس والجامعات. إنّ واقع تعليم اللغة العربية في ماليزيا يشير إلى أن ملامح هذا التأثير الثقافي تتعدد وتتعدى جوانب كثيرة جداً وهناك تساؤل مفاده كيفية التماس هذه الآثار المتعددة الجوانب في القطاعات المشار إليها.

ويمكن القول إن تأثير الثقافة في قطاع فئات الطلاب تأثير واضح وقوي يتمثل في محاكاة ثقافة اللغة العربية ويدل على ذلك إقبالهم على الأنشطة المتنوعة التي تقام في المدارس والمعاهد من مناظرات ومسابقات ومعسكرات وكلها ترعاها المؤسسات التعليمية بكل مستوياتها.والطلاب الذين يدرسون اللغة العربية يعملون جاهدين على تقليد اللغة العربية والاقتداء بسلوكيات الثقافة الإسلامية العربية ولملء الفراغ الثقافي لدى هؤلاء الطلاب والتخاطب بها وحفظ كلمات وأساليب عربية سليقةً وطبيعة فيهم كامنة.

من حيث الشعر العربي تمثل أمامنا حقيقة يواجهها الذين يدرسون ثقافة اللغة العربية وهي أن الشعر العربي على الرغم من جمال أسلوبه وفصاحته وسحره لايحظى بالقبول الكافي بين الطلاب الماليزين لأنه يعتمد على التذوق والوجدان وهذا لايتسنى للطالب الماليزي بدون الإلمام بقواعد التذوق الجمالي للشعر العربي ومعايشة في بيئة النصوص العربية والمناخ العربي الذي يصدر عنه هذا الشعر الوجداني المفعم بإحساساته الجمالية وهذا لا يمكن خلقه لدى الطالب عن طريق تعليم كتب القواعد اللغوية فحسب بل التذوق بالجمال الأدبي يحتاج إلى دراسة للنصوص الأدبية المختارة ودربة متصلة مع جيدها وتجربة وطول الملايسة، ولكن يوجد بعض الطلاب من الذين يحبون الشعر العربي بلْ ونرى البعض منهم يقرضون الشعر العربي على الرغم من صعوبته وصعوبة عروضه وموازينه.

إن المدارس تعمل على تنفيذ المنهج بكل محتوياته الثقافية والعلمية والأكاديمية وتقدم الفرص لإنجاح المنهج والعمل على تحقيق أهدافه بإتاحة الفرص الثمينة للطلاب للتفاعل مع المعطيات المنهجية من تعيين المدرسين المختصين واختيار المناهج وتطويرها وتأليفها[١٣].

[١٣] من خلال الخبرة الشخصية، إضافة إلى ما أفاد به الأساتذة المتخصصون في مدرسة السيدة خديجة، ولاية ملاكا أثناء زيارتي للإطلاع على المقرر الدراسي،والحصول على البيانات المستقاة من المناهج المقررة للغة العربية ومحتواها الثقافي.

أما الجامعات الماليزية فمن الضروري في هذه المسألة الإشارة إلى تأثير الثقافة العربية في طلاب الجامعات الماليزية. ففي الحقيقة يُرى أن الجامعات الماليزية تعقد ندوات ومؤتمرات باللغة العربية، ومن أجل تدريس اللغة العربية وتطوير أقسامها اللغوية يتم استقدام مدرسين مختصين من دارسي اللغة العربية لتدريسها والسماح للطلاب بالتسجيل في مراحل الدراسات العليا للحصول على شهادات الماجستير أو الدكتوراه في اللغة العربية باعتبارها لغة القرآن الكريم والسنة النبوية الشريفة الطاهرة العطرة وموضوعات ثقافة المسلمين العرب، وكذلك علوم الشريعة الإسلامية.

الخاتمة

ولا يفوتنا ونحن ننهي المقالة التنويه بتكامل الثقافة الإسلامية العربية هنا في ماليزيا من خلال اكتساب الكثير من المصطلحات والمفردات المتداولة داخل المجتمع الماليزي وتسميات دور العدالة من محاكم شرعية ودوائر مدنية، فضلاً عن تسميات الولايات التي تنضوي تحت العلم الماليزي بتسميات عربية ذات الصبغة الدينية، لها دلالاتها على التكامل الثقافي الملايوي بالثقافة الإسلامية العربية العظيمة، إضافة إلى حفلات الأفراح في ختان الأولاد، ومظاهر البهجة وطعام وليمة العرس، وما يسبقها من خِطبة، وعقد النكاح، وكذلك في مآتم التأبين ودفن الأموات وتلقي التعازي جرياً على تقاليد المسلمين العرب، وفي تلاوة القرآن الكريم والاحتفاء بمن يحفظ القرآن الكريم وإنزاله منزلة رفيعة في المجتمع واحترامه، وتعطيل الحكومة أيام عيدي الفطر والأضحى، وفي مناسبات أخرى ، فضلاً عن كثير من المفردات على ألسن أبناء الشعب، فلقد ذكر الدكتور عبدالجبار محمد بيج الهندي، الأستاذ السابق في الجامعة الوطنية أنّه حقق وجود أكثر من ألفي كلمة في اللغة الماليزية من أصل عربي[١٤]، وفي هذا ما يؤيد اكتساب الثقافة العربية الإسلامية وتأثيرها تأثيراً واضحاً لا لبس فيه.

[١٤] ARABIC LOAN – WORDS IN MALAY. BY MUHAMMAD ABDUL JABBAR BEG. PRINTED IN MALAYSIA AT THE UNIVERSITY OF MALAYA PANTAI VALLEY KUALA LUMPUR. THIRD REVISED EDITION.

ونحن نعتبر هذا من باب تكامل اللغة الملايوية وتطورها بعد أن قامت بإجلاء مظهرها الثقافي بثقافة المسلمين العرب ولغتهم العربية مما أثراها ونماها خصوصاً في المجال الديني الذي اكتسب بهذه الألفاظ العربية المستعارة بنصيب الأسد، وجدير بالذكر أنّ هذه المفردات العربية قد دخلت في اللغة الملايوية منذ دخول الدين الإسلامي إلى أرض أرخبيل الملايو، وصارت كأنها جزء لاينفك عن طبيعتها الإسلامية قط.

المراجع

أ- المراجع بالعربية

ابن تيمية، *اقتضاء الصراط المستقيم*، القاهرة، المطبعة السلفية، ١٩٦٩م.

منهج تربية اللغة العربية للمدارس الثانوية، إصدار وزارة التربية الماليزية، كوالالمبور، اكتوبر، ١٩٩٠م.

إبراهيم أحمد الفارسي، *اللغة العربية لأغراض أكاديمية*، ط٢، دار التجديد ماليزيا، كوالا لمبور، ٢٠٠٤م.

حبيبة مت رجب، دور قسم الكتب المدرسية بوزارة التربية والتعليم في خدمة العربية، *ندوة الاتجاهات الحديثة في دراسة اللغة العربية وآدابها*، تنظيم قسم اللغة العربية وآدابها بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا ١٧-٩-٢٠٠٤م.

روسني بن سامة، *أثر الإسلام وثقافته في الحياة الملايوية*، مجلة التجديد الجامعة الإسلامية ١٩٩٩م.

الشاطبي، *الموافقات في اصول الأحكام*، تعليق محمد الخضر حسين، تصحيح محمد منير، المطبعة السلفية، القاهرة، ١٣٤١هـ.

محمد كمال حسن، الدكتور، *الإسلام في عالم الملايو*، ترجمة عرفان عبد الحميد فتاح، مجلة التجديد السنة الأولى العدد الأول يناير ١٩٩٧ إصدار الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.

محمود فهمي حجازي، الدكتور، *تطوير تعليم اللغة العربية في ماليزيا*، نشر الجامعة الإسلامية العالمية كوالالمبور، ١٩٩٠م.

المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بمصر، الطبعة الثانية، ١٩٧٣م.

عبد الحميد أبو سليمان، الدكتور، *مقدمة دليل الدرجة الجامعية الأولى*، ترجمة أكرم سعد الدين، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا ١٩٩٥م.

عبد الرحمن بن شيك، *تعليم اللغة العربية في المدارس الدينية التابعة لحكومة ولاية كلنتان*، ندوة أغسطس ١٩٩٠م. الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا كولالمبور.

عبد الرزاق حسن محمد، *دراسات تقابلية بين العربية والملايوية*، مكتب نوردين، كوالالمبور ط١، ١٩٩٦م.

عبد الرزاق وان أحمد الندوي، *اللغة العربية في ماليزيا بعد الاستقلال ١٩٥٧م* ، رسالة ماجستير، قسم اللغة العربية بكلية الآداب، جامعة اللإسكندرية، ١٩٩٠م.

علي الحديدي، **الدكتور**، *مشكلة تعليم اللغة العربية لغير العرب*، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر، القاهرة، د.ت.

أبعاد حضارية وضرورات حاضرة في تعليم اللغة العربية، منشور في مجلة التجديد، العدد التاسع، السنة الخامسة، إصدار الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، فبراير ٢٠٠١م.

تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها سلسلة من (٣ أجزاء) الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، مركز اللغات والتنمية العلمية لمرحلة الإعداد الجامعي– شعبة لغة القرآن، ط٢، ١٤٢٣هـ دار التجديد للطباعة والنشر والترجمة، كوالا لمبور، ٢..٢م. المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية بمصر، ط٢، ١٩٧٣م .

قاموس المنجد، دار الشرق، بيروت، ط٢٧، ١٩٨٤م.

ب– المراجع باللغة الملايوية والإنجليزية

Abdullah Ishak, *Pendidikan di Malaysia*, cetakan pertama, Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur.

Mohammad Saleh Lebar, ١٩٨٨. *Perubahan dan Kemajuan di Malaysia*. Kuala Lumpur, Nurin Enterprise.

Sekolah Mnengah Agama, Negeri / Rakyat, Tahun ١٩٩٣.Senarai Nama. Alamat, Bilangan Guru, Pelajar, diterbitkan oleh: LEPAI. Bahagian Hal Ehwal Islam J P M

Arabic Loan – Words in Malay, By Muhammad Abdul Jabar Beg. Printed In Malaysia at the University of Malay, Panti Valley Kuala Lumpur, Third Revised Edition

موقع الشبكة العالمية للمعلومات:

http://www.iiu.edu.my/qls
http://www.ips.um.edu.my